

Договор № _____
возмездного оказания услуг по языковому переводу

г. Москва

« ___ » _____ 2012 г.

Компания (организационно-правовая форма и наименование), именуемая в дальнейшем «Заказчик», в лице (должность, Ф.И.О уполномоченного должностного лица), действующего на основании (наименование правоустанавливающего документа), с одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью «ЛИНГВА-ГАРАНТ», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице генерального директора Даллакяна Антона Юрьевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательства оказывать Заказчику услуги по языковому (письменному или устному) переводу и иные услуги, в соответствии с согласованными Сторонами Заказами, а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные ему услуги в размере и в сроки, соответствующие условиям настоящего Договора и Приложению №1 (Тарифы на услуги).

1.2. Стороны согласовывают существенные условия оказания услуг по языковому переводу, вид, объем, стоимость и сроки исполнения в Заказе (Приложение № 2).

1.3. Перечень услуг, оказываемых Исполнителем по настоящему договору предусмотрен Приложением №1, являющимся неотъемлемой частью настоящего Договора.

2. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

2.1. Общие условия исполнения письменного и устного языкового перевода:

2.1.1. Связь между Сторонами по настоящему Договору будет осуществляться по адресам электронной почты Исполнителя – info@lingva-garant.ru, da@lingva-garant.ru, lingva-garant@mail.ru, Заказчика – по адресам электронной почты сотрудников с доменным именем _____@_____ru (далее Каналы связи). В случае изменения Каналов связи Стороны обязуются известить об этом друг друга не позднее 2 (двух) дней с момента изменения.

2.1.1. Оформление Заказа осуществляется Исполнителем по установленной форме (Приложение № 2). Заказ согласовывается уполномоченными представителями Сторон путем его подписания и заверения печатями.

2.2. Общие условия письменного языкового перевода:

2.2.1. Тексты исходных материалов для перевода Заказчик обязуется предоставлять в цифровом виде по Каналам связи, в случае невозможности передачи текстов по Каналам связи – на цифровом носителе (CD-диске, съемном диске, дискете и т. п.) или на бумажном носителе.

2.2.2. Тексты переведенных Исполнителем материалов предоставляются Заказчику в цифровом виде по Каналам связи, также по желанию Заказчика возможна передача копий материала в печатном виде или на цифровых носителях.

2.2.3. Все тарифы приведены за одну стандартную страницу (1800 печатных знаков с пробелами). Если материал для письменного перевода предоставлен в электронном виде в формате, не позволяющем провести подсчет по оригиналу, или в печатном виде, точный объем текста определяется по выполненному переводу.

2.3. Общие условия устного языкового перевода:

2.3.1. Для целей настоящего Договора за расчетную единицу объема услуг устного языкового перевода с одного языка принимается один день, подразумевающий оказание услуг устного языкового перевода представителями Исполнителя в течение 8 часов по 60 минут каждый, или один час, подразумевающий оказание услуг устного языкового перевода представителями Исполнителя в течение 60 минут.

2.3.2. Определение объема услуг устного языкового перевода осуществляется путем округления фактической продолжительности оказания услуг устного языкового перевода в большую сторону с точностью до 0,5 часа.

2.3.3. При расчете услуг за день оказания услуг по переводу с одного языка, в случае, если количество часов, отработанных переводчиком, превышает установленное количество часов на день оказания услуг, определенных п. 2.3.1. настоящего Договора, каждый сверхурочный час оплачивается по тарифу за каждый час оказания услуг согласно Приложению №1 настоящего Договора.

2.3.4. Минимальный заказ услуг устного языкового перевода составляет три часа.

3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.4. Права и обязанности Исполнителя при оказании услуг письменного языкового перевода:

2.1.1. Исполнитель обязан выполнять положения настоящего Договора, Приложений и Соглашений к нему.

2.1.2. Исполнитель обязан оказывать услуги в объеме и в сроки, согласованные в Заказе.

2.1.3. Перевод должен быть адекватным полученному материалу и не искажать его смысл.

2.1.4. В переведенном тексте должна быть соблюдена специальная терминология, применяемая при осуществлении узкопрофильной хозяйственной деятельности Заказчика.

2.1.5. Исполнитель имеет право использовать перевод терминов, имеющийся в общедоступных словарях, а при отсутствии терминов в словарях – обратиться к Заказчику для получения подходящего перевода термина. Заказчик обязуется ответить на запрос не позднее 2 (двух) рабочих дней с даты обращения Исполнителя.

2.1.6. Исполнитель имеет право привлекать для выполнения Заказа третьих лиц, при этом Исполнитель несет полную ответственность перед Заказчиком за качество предоставленных ими услуг.

2.1.7. Исполнитель не имеет права передавать третьим лицам информацию и материалы, полученные от Заказчика, если это не связано с исполнением настоящего Договора.

2.1.8. В течение двух рабочих дней, считая с даты получения соответствующего запроса, Исполнитель обязан сообщать Заказчику сведения о ходе оказания услуг по письменному переводу и немедленно уведомлять Заказчика обо всех задержках и затруднениях, возникающих в связи с исполнением настоящего Договора.

2.1.9. Исполнитель обязан не позднее 5 (пяти) рабочих дней, считая с даты подписания Акта оказанных услуг, вернуть все переданные ему Заказчиком документы и материалы.

2.2. Права и обязанности Исполнителя при оказании услуг устного языкового перевода:

2.2.1. Осуществить оказание услуг Заказчику на высоком профессиональном уровне в соответствии с условиями настоящего договора.

2.2.2. В случае наступления обстоятельств, препятствующих продолжению оказания Услуг кем-либо из представителей Исполнителя, осуществить эквивалентную замену в дополнительно согласованный Сторонами срок, а в случае устного перевода незамедлительно.

2.3. Права и обязанности Заказчика при оказании услуг письменного языкового перевода:

2.1.1. Выполнять положения настоящего Договора, Приложений и Соглашений к нему.

2.1.2. Своевременно подписать Акты оказанных услуг при отсутствии претензий по качеству услуг.

2.1.3. Обеспечивать своевременную оплату предоставляемых услуг в соответствии с разделом 4 настоящего Договора.

2.1.4. Своевременно предоставлять по требованию Исполнителя достоверную информацию, необходимую в целях исполнения Договора.

2.2. Права и обязанности Заказчика при оказании услуг **устного языкового перевода:**

2.2.1. Заблаговременно предоставить Исполнителю информационные материалы по теме предстоящего оказания Услуг с целью предварительной подготовки представителей Исполнителя.

2.2.2. Обеспечить представителям Исполнителя условия труда в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.

2.2.3. В случае оказания Услуг за пределами города Москвы – обеспечить доставку представителей Исполнителя из города Москвы к месту оказания Услуг и обратно в город Москву, а также проживание и питание представителей Исполнителя в месте оказания Услуг в течение всего срока оказания Услуг, указанного в Приложениях к настоящему Договору, своими силами и за свой счет.

2.2.4. Обеспечить своевременную оплату предоставляемых услуг в соответствии с разделом 4 настоящего Договора.

4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

4.1. Предельная цена настоящего Договора составляет 1 200 000 (*один миллион двести тысяч*) рублей.

4.2. Стоимость услуг Исполнителя определяется в рублях на основании Заказа, в соответствии с тарифами на услуги (Приложение № 1), путем умножения тарифа данной услуги на объем услуги. Исполнитель оставляет за собой право применять наценку за срочность исполнения услуги.

4.3. Стоимость услуг на нотариальное заверение может быть изменена при изменении государственных пошлин, взимаемых нотариусом.

4.4. В случае если письменный перевод осуществляется с восточных языков либо исходный материал представлен Заказчиком в рукописном или любом ином виде, не позволяющем осуществить оценку объема полученных материалов, конечная стоимость оказанных услуг считается путем умножения тарифа на объем результата оказанных услуг (переведенного текста).

4.5. Оплата оказанных Исполнителем услуг осуществляется в размере 100 % от цены фактически оказанных услуг в течение 00 (прописью, *согласуется по договоренности*) календарных дней с даты получения от Исполнителя результатов оказанных услуг и комплекта документов, включающего: счет и акт оказанных услуг с результатом оказанных услуг, подписанный обеими Сторонами.

4.6. Оплата оказанных услуг производится путем безналичного перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя, указанный в разделе 15 настоящего Договора. Обязательство Заказчика по оплате услуг считается выполненным с момента принятия банком Заказчика платежного поручения к исполнению, о чем на платежном поручении делается соответствующая отметка (штамп) банка.

4.7. Заказчик оплачивает только фактически оказанные Исполнителем и принятые Заказчиком услуги. В случае существенных изменений факторов, влияющих на формирование цены настоящего Договора, а также на сроки и порядок осуществления расчетов по настоящему Договору, Заказчик вправе требовать не чаще, чем один раз в квартал, пересмотра условий расчетов за оказываемые по настоящему Договору услуги в части уменьшения цены, исчисления сроков и размеров платежей по настоящему Договору. Указанные изменения оформляются Сторонами дополнительными соглашениями к настоящему Договору.

5. ПОРЯДОК СДАЧИ УСЛУГ

5.1. Моментом сдачи оказанных услуг по письменному языковому переводу считается дата фактической передачи Исполнителем результата оказанных услуг (переведенного текста) Заказчику по Каналам связи, в печатном виде и/или на цифровом носителе. Отправленное почтовым сервером Исполнителя письмо с приложенным переводом является подтверждением передачи результата оказанных услуг Исполнителем. Заказчик обязан самостоятельно принять письмо по электронной почте и сохранить приложенный к нему документ на цифровом носителе. Исполнитель обязан в день передачи по Каналам связи результата оказанных услуг уведомить Заказчика по телефону о факте передачи, а в случае неполучения Заказчиком результата оказанных услуг по электронной почте незамедлительно предоставить Заказчику результат оказанных услуг в печатном виде или на цифровом носителе, по согласованию с Заказчиком.

5.2. Моментом сдачи оказанных услуг по устному языковому переводу считается дата подписания Исполнителем Акта оказанных услуг.

5.3. Не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента завершения оказания услуг Исполнитель обязан передать Заказчику подписанный со своей стороны Акт оказанных услуг в двух экземплярах, счет на оплату услуг. Подтверждением

приема вышеуказанных документов будет являться опись переданных документов, подписанная представителем Заказчика (с указанием Ф.И.О. официального представителя Заказчика, даты и времени).

В случае невозможности вручения документов, указанных в п. 5.3, Заказчику или его представителю под расписку или передачи иным способом, свидетельствующим о дате их получения, Акты оказанных услуг, счета на оплату направляются по почте заказным письмом и считаются полученными Заказчиком по истечении пяти дней со дня направления заказного письма.

5.4. Заказчик должен направить в адрес Исполнителя один экземпляр подписанного со своей стороны Акта оказанных услуг либо представить в письменном виде не позднее 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента получения Акта оказанных услуг от Исполнителя мотивированный отказ от приемки услуг с указанием порядка и срока устранения всех недостатков. Если подписание Акта оказанных услуг Заказчиком без мотивированного отказа в приемке услуг не происходит в течение указанного срока, услуги считаются принятыми Заказчиком и подлежат оплате.

6. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ УСЛУГ ПО КАЧЕСТВУ

6.1. Порядок приемки услуг письменного языкового перевода.

6.1.1. Для целей настоящего Договора различают следующие типы переводов:

- **Базовый перевод** – перевод, выполненный профессиональным переводчиком, без последующего этапа редактирования (при заказе на перевод с целью ознакомления с содержанием текста);

- **Бизнес-перевод** – перевод, выполненный профессиональным переводчиком, с последующим этапом редактирования (при заказе письменного перевода на русский язык текстов, имеющих повышенную важность);

- **Перевод высшего качества** – профессиональный перевод с минимум двумя последующими этапами редактирования.

6.1.2. Принимаются следующие претензии по качеству оказанных услуг письменного языкового перевода:

6.1.2.1. Несоответствие качества оказанных услуг (переведенного текста) требованиям Заказчика к переводу (если таковые имели место), письменно выраженным до начала работ;

6.1.2.2. Несоответствие результата оказанных услуг (переведенного текста) терминологическим нормам, отраженным в общедоступных словарях или специальной терминологии, применимой при осуществлении узкопрофильной хозяйственной деятельности Заказчика. Количество указанных несоответствий (без учета повторов) не должно превышать:

- для базового перевода – 10 на 1800 знаков с пробелами;
- для бизнес-перевода – 6 на 1800 знаков с пробелами;
- для перевода высшего качества – 3 на 1800 знаков с пробелами.

6.1.2.3. Превышение максимально допустимого числа грамматических ошибок, которое составляет:

- для базового перевода – 7 на 1800 знаков с пробелами;
- для бизнес-перевода – 4 на 1800 знаков с пробелами;
- для перевода высшего качества – 2 на 1800 знаков с пробелами.

6.1.3. Исполнителем не принимаются рекламации и замечания по переведенному материалу в следующих случаях:

6.1.3.1. Если замечания и рекламации направлены позднее 15 (пятнадцати) рабочих дней после даты сдачи оказанных услуг.

6.1.3.2. Если замечания не предоставлены в письменном виде (или по Каналам связи) с указанием названия файла перевода, страницы, строки документа и краткого описания замечания.

6.1.4. В случае обоснованных претензий Заказчика, Исполнитель обязуется за свой счет устранить замечания Заказчика по переведенному материалу в срок, определенный Заказчиком в замечаниях.

7. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

7.1. Исполнитель оставляет за собой право отказаться от оказания Услуги письменного языкового перевода в следующих случаях:

- текст исходного материала нечитаем;
- исходный текст материала написан от руки;
- текст противоречит этическим или законодательным нормам (содержит призывы к терроризму, свержению законной власти и т.д.).

7.2. Заказчик вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.

7.3. В случае отказа Заказчика от предоставления Услуг по устному языковому переводу менее чем за 8 часов до момента начала оказания Услуг, согласно Заказу, Заказчик выплачивает Исполнителю компенсацию в размере стоимости минимального объема оказания Услуг, указанного в пункте 2.3.4 настоящего Договора.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

8.1. При нарушении Заказчиком своих обязательств, установленных в разделе 4 настоящего Договора, в части соблюдения сроков оплаты оказанных Исполнителем Услуг по языковому переводу Исполнитель имеет право потребовать от Заказчика уплаты неустойки в размере 0,1 % (ноля целых одной десятой) процента от суммы платежа за каждый день просрочки,

по прошествии 5 (пяти) дней с момента подписания Акта оказанных услуг, но не более 7% (семи) процентов.

8.2. При нарушении Исполнителем своих обязательств в части соблюдения сроков оказания Услуг Заказчик имеет право потребовать от Исполнителя уплаты неустойки в размере 0,1% (ноля целых одной десятой) процента от суммы не оказанных услуг за каждый день просрочки, с момента наступления заявленной даты оказания Услуг, согласно пункту 2 Заказа, но не более 7% (семи) процентов

8.3. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством.

9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

9.1. Стороны обязуются хранить в тайне любую информацию и данные, предоставленные каждой из Сторон в связи с настоящим Договором. Конфиденциальной считается любая информация об отношениях и деятельности Сторон по настоящему Договору.

9.2. Передача конфиденциальной информации третьим лицам, опубликование или иное разглашение такой информации могут осуществляться только с письменного согласия другой Стороны, в том числе после прекращения действия настоящего Договора независимо от причины его прекращения, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

9.3. Ограничения относительно разглашения информации не относятся к общедоступной информации или информации, ставшей общеизвестной не по вине Сторон, а также к информации, ставшей известной из иных источников.

10. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

10.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие обстоятельств непреодолимой силы, возникших после его заключения.

10.2. К таким обстоятельствам, в частности, Стороны относят: стихийные бедствия; природные и промышленные катастрофы; террористические акты; военные действия; гражданские беспорядки; принятие органами государственной власти или органами местного самоуправления актов, содержащих запреты или ограничения в отношении деятельности Сторон по настоящему Договору; иные обстоятельства, которые не могут быть заранее предвидены или предотвращены Сторонами

и непосредственно делают невозможным исполнение обязательств Сторон по Договору.

10.3. Сторона, подвергшаяся действию обстоятельств непреодолимой силы, незамедлительно, но не позднее 3 (трех) рабочих дней, извещает о таких обстоятельствах другую Сторону. Несвоевременное уведомление о наступлении обстоятельств непреодолимой силы лишает Сторону права на освобождение от ответственности.

10.4. При наступлении обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих исполнению обязательств по настоящему Договору, срок исполнения Сторонами таких обязательств переносится соразмерно времени действия таких обстоятельств, а также времени, требуемого для устранения их последствий, но не более 60 (шестидесяти) календарных дней. В случае если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать более указанного срока либо когда при их наступлении обеим Сторонам становится очевидным, что они будут действовать более этого срока, Стороны обязуются обсудить возможности альтернативных способов исполнения настоящего Договора или его прекращения без возмещения убытков. При этом Стороны производят взаиморасчеты.

11. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

11.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания его Сторонами и действует по __ месяца 20__ года включительно, а в части исполнения Сторонами своих обязательств – до полного их исполнения. Условия настоящего Договора применяются к правоотношениям Сторон, возникшим с января 2012 года,

11.2. Договор может быть расторгнут или изменен по взаимному согласию Сторон. Соглашение о расторжении или изменении настоящего Договора оформляются дополнительным соглашением.

12. ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ДОСРОЧНОГО РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

11.1. Настоящий Договор может быть расторгнут по письменному соглашению Сторон и по иным основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.

11.2. В случае расторжения настоящего Договора по инициативе одной из Сторон данная Сторона обязуется предупредить в письменном виде об этом другую Сторону не менее чем за 10 дней до даты расторжения Договора.

13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

13.1. Ни одна из Сторон не может уступать свои права и обязательства по настоящему Договору без согласия другой Стороны.

13.2. Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

13.3. Все споры, возникающие из настоящего Договора, в том числе в связи с его исполнением, нарушением, прекращением, недействительностью, передаются на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы.

13.4. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, один для Заказчика, один для Исполнителя. Договор содержит окончательную и полную договоренность Сторон и заменяет всю предшествующую переписку и предварительные переговоры Сторон по его предмету.

13.5. Изменения настоящего Договора, а также Приложений и Соглашений к нему должны согласовываться обеими Сторонами в письменной форме с указанием срока вступления их в силу.

13.6. Исполнитель гарантирует, что передаваемая ему Заказчиком информация, в том числе персональные данные Заказчика, будет использоваться исключительно в целях исполнения Договора.

13.7. Заказчик гарантирует Исполнителю достоверность и своевременность предоставления информации.

14. ПРИЛОЖЕНИЯ

14.1. Приложение № 1 Тарифы на услуги;

14.2. Приложение № 2 Заказ на перевод (Образец).

15. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Заказчик:

(указать реквизиты Заказчика)

Исполнитель:

Общество с ограниченной
ответственностью «ЛИНГВА-
ГАРАНТ»

Юридический адрес: 111116,
г. Москва, ул. Энергетическая, д. 20

Почтовый адрес: 111116,

г. Москва, ул. Энергетическая, д. 20

ИНН 7720676571, КПП 772201001

р/с 40702810100600019732

КБ «ЮниаструмБанк» (ООО)

Москва, дополнительный офис
«Перово»

к/с 30101810600000000184 БИК

044585184

Тел./факс: 8(495) 972-37-75

Е-mail для переписки:

info@lingva-garant.ru

da@lingva-garant.ru

lingva-garant@mail.ru

ПОДПИСИ СТОРОН

От Заказчика:

От Исполнителя:

_____ / _____ /Даллакян А.Ю.
М.П. М.П.